

Luisa Chierichetti

Nuestra propuesta de intervención se centra en el análisis de la *Grammatica della Lingua spagnola: Larga esemplificazione, brevi letture progressive* (Palermo, 1926) y de *Per incominciare... lo studio della lingua spagnola* (Torino, 1937), primeras obras de la hispanista Juana Granados (1901-1978), mejor conocida por su *La lingua spagnola* (1: *Fonetica, lessico e grammatica elementare*; 2: *Morfologia, sintassi e fraseologia idiomatica con cenni di grammatica storica e di metrica*) que resulta ser una de las gramáticas más difundidas en el siglo XX, publicándose desde 1960 hasta 1993.

En primer lugar nos proponemos esbozar brevemente la poco conocida biografía de la autora, para luego trazar el contexto histórico y social en el que se arraiga su labor didáctica y editorial.

La parte central de la investigación se funda en la consideración de los manuales de Granados como textos de divulgación con fines didácticos. En estos manuales de lengua española destinados a la escuela italiana, se reformulan en italiano los contenidos gramaticales elaborados principalmente en el ámbito discursivo español, a través de otras clases textuales propias de ese ámbito. Entre los textos normativos originales y el texto didáctico existe una coincidencia en la temática o núcleo conceptual, no así en la lengua vehicular y en la función y organización textual, que se relacionan estrictamente con el proceso de institucionalización de la enseñanza del español en Italia.

Nos proponemos, pues, evidenciar algunas estrategias, tales como la expansión, la reducción y la variación, que la autora adopta a la hora de reformular en el eje contrastivo italiano/español los textos normativos de referencia. Asimismo presentaremos una reflexión sobre los ejemplos y su traducción, ladrillos de la construcción de marcos y espacios mentales que contribuyen a la estructuración de la imagen de las culturas de referencia.

Bibliografía inicial

CHEVILLARD, J-L., COLOMBAT, B., FOURNIER, J-M., GUILLAUME, J-P., LALLOT, J. (2007). "L'exemple dans quelques traditions grammaticales (formes, fonctionnement, types)", *Langages*, 168, pp. 5-31.

MARINOVICH RAVENA, J. (2006). "El discurso especializado en contexto escolar" en Casado Velarde, M., González Ruiz, R., Romero Gualda, M. (eds) *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*. Actas del I Congreso Internacional, vol. 1. Madrid: Arco Libros, pp. 593-601.

PELLANDRA, C. (2004). *Le radici del nostro mestiere. Storia e storie degli insegnamenti linguistici*. Quaderni del Cirsil 3. Bologna: Alma DL.

RANZANI, B. (2007). "L'editoria italiana per l'insegnamento delle lingue straniere: storia e geografia", Quaderni del Cirsil 6. Bologna: Alma DL.
<http://amsacta.cib.unibo.it/2921/1/ranzani2007.pdf> (01/01/2012).

SÁEZ RIVERA, D. M. (2004). "La explotación pedagógica del diálogo escolar en la didáctica del español (ss. XVI-XIX)", en *Las gramáticas y los diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua*. Actas del XV Congreso de ASELE, Sevilla, pp. 791-798.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0790.pdf (01/01/2012).

SÁNCHEZ, A. (1992). *Historia de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: SGEL.

SÁNCHEZ, A. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL.

SANTAMAITA, S. (2010). *Storia della scuola*. Milano: Bruno Mondadori.

SANTONI RUGIU, A. (2007). *La lunga storia della scuola secondaria*. Roma: Carocci.

SCIPIONI, E. (2010) *La scuola e le sue leggi*. Roma: Armando Editore.